Сунь Синкай Лингвокультурологические особенности перевода художественного произведения Николая Островского «Как закалялась сталь» с русского языка на китайский и английский

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Сунь Синкай

Введение

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования лингвокультурологических особенностей перевода художественного произведения Николая Островского

«Как закалялась сталь» с русского языка на китайский и английский

Вводная часть и задачи главы

1.1. История перевода романа Николая Островского «Как закалялась сталь» на китайский и английский языки

1.2. Языковая политика и социальная речевая деятельность начала ХХ в. в России

1.3. Художественный перевод как вид межкультурной и межъязыковой коммуникации

1.4. Интеракция художественного перевода и межкультурной коммуникации

1.5. Художественный перевод как средство преодоления культурного изоляционизма

Выводы по первой главе

Глава 2. Межъязыковая адаптация лексико-семантических особенностей художественного произведения Николая Островского «Как закалялась сталь»

на китайский и английский языки

Вводная часть и задачи главы

2.1. Фразеологизмы как дискурсивные знаки в межкультурной коммуникации

2.1.1. Адаптация фразеологического дискурса при переводе художественного текста Николая Островского «Как закалялась сталь» с русского языка на китайский и английский

2.1.2. Особенности перевода фразеологических единиц с русского языка на китайский и английский

2.1.3. Особенности перевода идиоматических и крылатых выражений с русского языка на китайский и английский

2.2. Советизмы в романе Николая Островского «Как закалялась сталь» и

особенности их перевода на китайский и английский

2.3. Лозунги в романе «Как закалялась сталь» и их переводы на китайский и английский языки

2.4. Особенности перевода лакунарной лексики с русского языка на китайский и английский

Выводы по второй главе

Глава 3. Стилистические выразительные средства в создании образа героя гражданской войны Павки Корчагина в тексте оригинала и в переводах на

китайский и английский языки

Вводная часть и задачи главы

3.1. Роль национальных стереотипов в создании образа национального героя Павки Корчагина

3.2. Лингвокультурный типаж «национальный герой», представленный в тексте романа Николая Островского «Как закалялась сталь» и его переводах на китайский и английский языки

3.3. Идиостилистика перевода романа Николая Островского «Как закалялась сталь» на китайский и английский языки:

лексико-семантические стилистические средства

3.4. Идиостилистика перевода романа Николая Островского «Как закалялась сталь» на китайский и английский языки:

лексико-синтаксические стилистические средства

Выводы по третьей главе

Заключение

Список литературы

Приложение А